

*Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

## ZU TOBIAS.

## CLXXXI

*a* = *Codex Carolsruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug. cxxxv.* *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.* *e* = *Codex Bernensis* 258.

1	Textrinum .i. tunch I weppilich <sup>1</sup> <i>d</i> 39 <sup>c</sup>	Exentera .i. aperi uentrem eius. iaspi& <sup>4</sup>	14
2	— 2, 19 [CLXXXII. CLXXXVI]	<i>b</i> 100 <sup>a</sup> splat <i>d</i> 39 <sup>c</sup> — 6, 5	15
3	Brancie <sup>2</sup> .i. cyan <sup>3</sup> <i>a</i> chyun <i>c</i> 26 <sup>b</sup> .i.	Consobrinus <sup>5</sup> .i. filius patruelis uel	16
4	chyun <i>e</i> 16 <sup>a</sup> — 6, 4 [CLXXXII. CLXXXIV.	matertera <sup>6</sup> .i. moderia <sup>7</sup> <i>b</i> 100 <sup>a</sup> —	17
5	CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII]	7, 2 [vgl. CLXXXVIII]	18

## CLXXXII

*a* = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

6	Proselitis <sup>8</sup> hagastalt <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> agastalt <sup>9</sup>	[CLXXXI. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI. 19	
7	<i>b</i> 122 — 1, 7 [CLXXXIII]	CLXXXVII]	20
8	Textrinum opus dunc <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> dung <sup>10</sup>	De cassidili <sup>13</sup> burssa (burissa <sup>14</sup> <i>b</i> ). de 21	
9	<i>b</i> 122 — 2, 19 [CLXXXI]	sarcello. <sup>15</sup> I sacciperio. kiula (kiulla <i>b</i> ) 22	
10	Brantia <sup>11</sup> kio <sup>12</sup> <i>a</i> 78 <sup>a1</sup> <i>b</i> 122 — 6, 4	<i>a</i> 78 <sup>a1</sup> <i>b</i> 122 — 8, 2 [CLXXXIII]	23

## CLXXXIII

Hoffmann von Fallersleben besaß ein pergamentblatt saec. 9 in quart mit deutschen glossen zu Tobias und Judith, vgl. seine *Ahd. gl.* s. XIX § 19, *Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebens* nr XXIII. 7. ich habe nicht ermitteln können, wo das blatt nunmehr aufbewahrt wird; zu Berlin befindet es sich nicht. an der zuletzt angeführten stelle aber teilt Hoffmann daraus diese drei glossen mit:

11	Proselitis hagestal — <i>Tob.</i> 1, 7 [CLXXXII]	Conopeum fliagnezzi — <i>Judith</i> 16, 23	24
12	De cassidi, <sup>16</sup> bursa kiolla — <i>Tob.</i> 8, 2	[cxcv. cxcvi]	25
13	[CLXXXII]		

<sup>1</sup> I weppilich *im context d* <sup>2</sup> branchiam *Vulg.* <sup>3</sup> ags. brancie cian Öhler 276 uö.  
<sup>4</sup> ist hiermit zu vergleichen exentera anseot *Wright* 2, 29<sup>a</sup>, extentera anseot Öhler 326<sup>a</sup>?  
<sup>5</sup> consobrinio *Vulg.* <sup>6</sup> l. matertera<sup>e</sup> <sup>7</sup> ags. módríe <sup>8</sup> Proselitus *a* <sup>9</sup> agastalt  
 übergeschrieben *b* <sup>10</sup> dung übergeschrieben *b* <sup>11</sup> Brancia *b* branchiam *Vulg.* <sup>12</sup> kio  
*im context a*, übergeschrieben *b* <sup>13</sup> Decassidi *a* Decassili *b* <sup>14</sup> burissa übergeschrieben *b*  
<sup>15</sup> sacello *a* <sup>16</sup> de cassidili *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). — *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

## CLXXXIV

*Codex SPauli* xxv d/82.

- 1 Bracie<sup>1</sup> cheuon 144<sup>b</sup> — 6, 4 [CLXXXI. Exsentera .i. scurfi 145<sup>a</sup> — 6, 5 [CLXXXV. 19  
2 CLXXXII. CLXXXV. CLXXXVI. CLXXXVII] CLXXXVI] 20

## CLXXXV

*Codex SGalli* 1395.

- 3 Insiderent<sup>2</sup> ririn 453 — 2, 11 Extentera scurfi 453 — 6, 5 [CLXXXIV. 21  
4 Brancię<sup>3</sup> cheuun 453 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXVI] 22  
5 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXVI. CLXXXVII]

## CLXXXVI

a = *Clm.* 18140. b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14584. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* I 4/11. o = *Clm.* 22201. p = *Clm.* 17403.

PROLOGUS<sup>4</sup>

- 6 Exactionis notsuohes a 86<sup>b</sup> notsuohhes  
7 b 326 notsuoh'es d 74<sup>a</sup> nothsuoches  
8 c 63<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> nothsuches o 246<sup>d</sup> noth-  
9 suchis f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup>  
10 Instantiam emizzigi a 86<sup>b</sup> b 326 emizigi  
11 c 63<sup>a</sup> d 74<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> f 225<sup>b1</sup> emizagi p  
12 229<sup>c</sup> emzichet o 246<sup>d</sup>  
13 Exigitis vergot ꝑ notet a 86<sup>b</sup> uergot ꝑ  
14 nott& d 74<sup>a</sup> vergont. ꝑ notet b 326  
15 uergont. ꝑ nott& c 63<sup>a</sup> uergont e 73<sup>b</sup>  
16 uergint f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup> vergint o 246<sup>d</sup>  
17 Traham<sup>5</sup> gantfristo a 86<sup>b</sup> gantvristroge  
18 b 326

- Secantes<sup>6</sup> dananemanta a 86<sup>b</sup> d 74<sup>a</sup> 23  
dananemanto<sup>7</sup> c 63<sup>b</sup> dananemto e 73<sup>b</sup> 24  
danneminthe o 246<sup>d</sup> denanemanta b 25  
326 dannemint f 225<sup>b1</sup> daunenint 26  
p 229<sup>c</sup> 27  
Memorant nennent c 63<sup>b</sup> d 74<sup>a</sup> e 73<sup>b</sup> 28  
nennint f 225<sup>b1</sup> o 246<sup>d</sup> neimint p 229<sup>c</sup> 29  
Manciparunt zuoleccent. ꝑ impiheftent 30  
a 86<sup>b</sup> zuoleccent. ꝑ impiheftent d 74<sup>a</sup> 31  
zuoleccen. ꝑ impihephten b 326 zuo- 32  
leccent c 63<sup>b</sup> zuoleh<sup>h</sup>ent e 73<sup>b</sup> zulec 33  
hint o 246<sup>d</sup> Zuogualhtun<sup>8</sup> g 43<sup>a</sup> 34  
zvogeualgent h 129<sup>b</sup> zvogivalg<sup>st</sup> i 12<sup>b</sup> 35  
zuokialgent k 144<sup>b</sup> zougualgent m 36

<sup>1</sup> branchiam *Vulg.* <sup>2</sup> inciderent *Vulg.* <sup>3</sup> branchiam *Vulg.* <sup>4</sup> die gll. zum pro-  
log übergeschrieben ab <sup>5</sup> Thraham a <sup>6</sup> Decantes *cefop* <sup>7</sup> dana] das zweite a ange-  
hängt c <sup>8</sup> am randle g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).

*Mx.* 358. *Sb.*

1	30 <sup>a</sup> zûgauualgent <i>n</i> 42 <sup>a</sup> zôgevalent	Chirografo <sup>10</sup> festi <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> 36
2	<i>l</i> 71	<i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup> hanfesti 37
3	Studio <sup>1</sup> ilungo <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	<i>g</i> 43 <sup>a</sup> hanfest <i>o</i> 246 <sup>d</sup> — 1, 17 38
4	ilunga <i>a</i> 86 <sup>b</sup> wlizzo <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	Exosos leitsama <i>k</i> 144 <sup>b</sup> <i>m</i> 30 <sup>a</sup> <i>n</i> 42 <sup>a</sup> leit- 39
5	[contra] Canonem <sup>2</sup> regulo <sup>3</sup> <i>b</i> 326	sami <sup>11</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> læitsame <i>i</i> 12 <sup>b</sup> laitsaime 40
6	<i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> regile <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> regili	<i>h</i> 129 <sup>b</sup> seitsamo <i>l</i> 71 — 1, 18 41
7	<i>p</i> 229 <sup>c</sup>	Plagam harāscara <i>b</i> 326 haramscara <i>a</i> 87 <sup>a</sup> 42
8	Deseruire uolagen <i>a</i> 86 <sup>b</sup> <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup>	<i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> harmscar <i>o</i> 246 <sup>d</sup> 43
9	<i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> uolgin <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup>	— 1, 21 44
10	volgen <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	Nudus parer <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> 45
11	Institi hinīstuont <i>c</i> 63 <sup>b</sup> hintarstuont <i>a</i> 86 <sup>b</sup>	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup> nacho ter <i>o</i> 246 <sup>d</sup> 46
12	<i>b</i> 326 hinterstuont <i>d</i> 74 <sup>a</sup> hintstunt <i>o</i>	— 1, 23 47
13	246 <sup>d</sup> hinterstuon <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	Exiliens ufstentē <sup>12</sup> <i>b</i> 327 usstentē <sup>12</sup> <i>c</i> 63 <sup>b</sup> 48
14	Uicina gilihhiu <i>a</i> 86 <sup>b</sup> <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	ufstenter <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> uzspringit 49
15	gilihhiv <i>b</i> 326 gilichiu <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup>	<i>o</i> 246 <sup>d</sup> — 2, 3 50
16	nehu <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	Accubitu <sup>13</sup> stuole <i>b</i> 327 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> 51
17	Arripuit <sup>4</sup> hinīstuont <sup>5</sup> <i>c</i> 63 <sup>b</sup> hinter-	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> stuola <i>k</i> 144 <sup>b</sup> <i>m</i> 30 <sup>a</sup> <i>n</i> 42 <sup>a</sup> 52
18	stuont <i>d</i> 74 <sup>a</sup> hinterstuon <i>e</i> 73 <sup>b</sup> hintar-	stvola <i>h</i> 129 <sup>b</sup> stvele <i>i</i> 12 <sup>b</sup> stuol <sup>13</sup> <i>a</i> 87 <sup>a</sup> 53
19	stuont <i>b</i> 326 hintarstuot <i>a</i> 87 <sup>a</sup> pigreiph	stovl <i>o</i> 246 <sup>d</sup> — 2, 3 54
20	<i>o</i> 246 <sup>d</sup>	Iactasset se <sup>14</sup> nidarlegitasih <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 327 55
21	Notario <sup>6</sup> priuare <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup>	niderlegiti <sup>15</sup> sih (sich <i>e</i> ) <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> 56
22	prievare <i>d</i> 74 <sup>a</sup> priuare <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>f</i> 225 <sup>b1</sup>	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> nidirlegit sih <i>g</i> 43 <sup>a</sup> nidirlegit 57
23	<i>p</i> 229 <sup>c</sup> priuere <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	<i>f</i> 225 <sup>b1</sup> niderlit <i>p</i> 229 <sup>c</sup> gitothe <i>o</i> 246 <sup>d</sup> 58
24	Exposui irracta <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 326 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup>	— 2, 10 59
25	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup> ihracht <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	Insiderent <sup>16</sup> vielin <sup>17</sup> <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 327 vielen 60
26	Compensabo <sup>7</sup> virgilto. vuidersezzo <i>a</i> 87 <sup>a</sup>	<i>f</i> 225 <sup>b1</sup> vuelin <i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>b</sup> uuelen <i>e</i> 73 <sup>b</sup> 61
27	virgilo (uirgilto <i>d</i> ). Ī vuidersezo <i>b</i> 326	uieln <i>p</i> 229 <sup>c</sup> nidergesezen <i>o</i> 246 <sup>d</sup> — 62
28	<i>d</i> 74 <sup>a</sup> vergilto <i>c</i> 63 <sup>b</sup> firgilto <sup>8</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup>	2, 11 63
29	uirgilt <i>e</i> 73 <sup>b</sup> uirgilte <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup>	Textrinum vueppilih <i>b</i> 327 <i>d</i> 74 <sup>b</sup> vuep <sup>pilih</sup> 64
30	irsezzo <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	<i>c</i> 63 <sup>b</sup> uveppilih <sup>18</sup> <i>a</i> 87 <sup>a</sup> uueppilih 65
31	Didicero pivindo <i>a</i> 87 <sup>a</sup> piuindo <i>b</i> 326	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> 43 <sup>a</sup> wepilih <i>o</i> 246 <sup>d</sup> webin 66
32	<i>c</i> 63 <sup>b</sup> <i>d</i> 74 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> picunde <i>o</i> 246 <sup>d</sup>	<i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup> — 2, 19 [CLXXXI] 67
LIBER TOBIAE		
33	Post <sup>9</sup> uiam pi <i>b</i> 326 pi <i>a</i> 87 <sup>a</sup> piuwege	Balantis <sup>19</sup> rerentes <i>a</i> 87 <sup>a</sup> <i>b</i> 327 <i>c</i> 63 <sup>b</sup> 68
34	<i>c</i> 63 <sup>b</sup> pivuege <i>d</i> 74 <sup>a</sup> piuuege <i>e</i> 73 <sup>b</sup> pi-	<i>e</i> 73 <sup>b</sup> rērentes <i>d</i> 74 <sup>b</sup> rerintis <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> 69
35	wege <i>f</i> 225 <sup>b1</sup> <i>o</i> 246 <sup>d</sup> <i>p</i> 229 <sup>c</sup> — 1, 1	

<sup>1</sup> Stud[io] *a* <sup>2</sup> Canone *fp* <sup>3</sup> regulo] *o* in *a* corr. *d* <sup>4</sup> arripui *Vulg.* <sup>5</sup> hinī-  
 stuont] *i* angehängt *c* <sup>6</sup> Notario] *am* ersten *o* radiert *f* <sup>7</sup> Conpe<sup>n</sup>sabo *d* <sup>8</sup> die *gl.* *in*  
*g* *im* buche selbst zwischen 477, 41 und 51 <sup>9</sup> Per *a* <sup>10</sup> Cyrographum *aep* Cyrografum  
*fo* Cyrographum *g* <sup>11</sup> Exosos leitsami *im* texte nachgetragen von der andern hand, die auch  
 die randgl. schrieb *g* <sup>12</sup> usstentē] das erste *s* radiert aus *f* *c* <sup>13</sup> Accubitum *a.* stuol über-  
 geschr. *a* <sup>14</sup> Letasset *fo*p Letassent *e* <sup>15</sup> niderlegiti] das erste *i* angehängt *c* <sup>16</sup> inciderent  
*Vulg.* <sup>17</sup> vielin übergeschr. *a* <sup>18</sup> uveppilih übergeschr. *a* <sup>19</sup> Balantis] *i* auf rasur *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).  
*Mt.* 358. *Sb.*

- 1 o 246<sup>d</sup> p 229<sup>c</sup> plegintis<sup>1</sup> g 43<sup>a</sup> —  
 2 2, 21  
 3 Probatione<sup>2</sup> guoti a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup>  
 4 d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> gute f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup> pi-  
 5 werunge o 246<sup>d</sup> — 3, 21  
 6 [post] Tempestatem unuridiv a 87<sup>a</sup> vn-  
 7 fridiv b 327 unfridiu<sup>3</sup> c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup>  
 8 unfridō e 73<sup>b</sup> unfride f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup>  
 9 vnfride o 246<sup>d</sup> — 3, 22  
 10 Tranquillam<sup>4</sup> vrido a 87<sup>a</sup> b 327 d 74<sup>b</sup>  
 11 urido c 63<sup>b</sup> frido e 73<sup>b</sup> o 246<sup>d</sup> —  
 12 3, 22  
 13 Circa me pimir b 327 pimir a 87<sup>a</sup> pimir  
 14 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> Pimir o 246<sup>d</sup> — 4, 5  
 15 Non remaneat nipistante a 87<sup>a</sup> b 327  
 16 pistante c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> o 246<sup>d</sup>  
 17 — 4, 15  
 18 Gerimus irleitomes d 74<sup>b</sup> irleitemes a  
 19 87<sup>a</sup> b 327 leitom̄ c 63<sup>b</sup> leitamen e 73<sup>b</sup>  
 20 wirtun o 246<sup>d</sup> — 4, 23  
 21 Splendidum livplihen a 87<sup>a</sup> b 327 liup-  
 22 liben c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 73<sup>b</sup> liuplichin  
 23 f 225<sup>b1</sup> ziuplichin p 229<sup>c</sup> luplichez o  
 24 246<sup>d</sup> — 5, 5  
 25 Unde te habemus vuannaherazunsquami  
 26 (chuami<sup>5</sup> c) a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup>  
 27 uuanna herzuns quam e 73<sup>b</sup> wannen  
 28 han wir dih o 246<sup>d</sup> — 5, 6  
 29 Bene ambuletis urammort (vrammort c)  
 30 varet a 87<sup>a</sup> c 63<sup>b</sup> vrāmortvar& b 327  
 31 frāmortuar& d 74<sup>b</sup> uramort uaret e 74<sup>a</sup>  
 32 wol vart o 246<sup>c</sup> — 5, 21  
 33 In uia ziuveganeste c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> zi'gue-  
 34 ganeste b 327 ziuueganest e 74<sup>a</sup> zi-  
 vuageneste a 87<sup>a</sup> ziweginussi o 246<sup>c</sup>  
 — 5, 22  
 Ualefecit<sup>6</sup> heilezta a 87<sup>a</sup> b 327 c 63<sup>b</sup>  
 d 74<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> heilizzeta<sup>7</sup> g 43<sup>a</sup> helzohze  
 o 246<sup>c</sup> — 5, 22  
 Baculum<sup>8</sup> stivra a 87<sup>a</sup> stiura b 327  
 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> g 43<sup>a</sup> stiur e 74<sup>a</sup> sturi  
 o 246<sup>c</sup> — 5, 23  
 Branciam<sup>9</sup> chiel. cheuun<sup>10</sup> (chevun b)  
 a 87<sup>b</sup> b 327 chieuvn (chieuun d). 1  
 chiera c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> chiera e 74<sup>a</sup> chele  
 f 225<sup>b1</sup> o 246<sup>c</sup> p 229<sup>c</sup> chiu g 43<sup>a</sup>  
 chieun h 129<sup>b</sup> chiuan k 144<sup>b</sup> n 42<sup>a</sup>  
 chiwan m 30<sup>a</sup> chevvan l 71 — 6, 4  
 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV.  
 CLXXXVII]  
 Exentera<sup>11</sup> scurffi a 87<sup>b</sup> b 327 scurfi  
 c 63<sup>b</sup> d 74<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> scurfe l 71 scurphi  
 g 43<sup>a</sup> scurphe f 225<sup>b1</sup> p 229<sup>c</sup> scurpha  
 m 30<sup>a</sup> n 42<sup>a</sup> schurfi h 129<sup>b</sup> schurfe  
 o 246<sup>c</sup> schvrfe i 12<sup>b</sup> — 6, 5 [CLXXXIV.  
 CLXXXV]  
 Deponam pringe a 87<sup>b</sup> b 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup>  
 e 74<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup> o 246<sup>c</sup> p 229<sup>c</sup> — 6, 15  
 Consobrino oheimissvne<sup>12</sup> g 43<sup>a</sup> — 7, 2  
 Conscriptionem uesti<sup>13</sup> a 87<sup>b</sup> e 74<sup>a</sup> f 225<sup>b1</sup>  
 k 145<sup>a</sup> vesti<sup>14</sup> b 327 c 64<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup>  
 h 129<sup>b</sup> i 12<sup>b</sup> veste o 246<sup>c</sup> uestē m 30<sup>a</sup>  
 n 42<sup>a</sup> vestem l 71 festi d 74<sup>b</sup> p 229<sup>c</sup>  
 — 7, 16  
 Tedio<sup>15</sup> vngivurti<sup>16</sup> a 87<sup>b</sup> ungivurti b  
 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup> unguurti e 74<sup>a</sup> Tre-  
 gunge<sup>17</sup> o 246<sup>c</sup> — 7, 20  
 Cassidili<sup>18</sup> tascho b 327 c 64<sup>a</sup> d 74<sup>b</sup>

<sup>1</sup> plegintis von der andern hand übergeschrieben g <sup>2</sup> Probationem fp <sup>3</sup> unfridiu  
 übergeschrieben c <sup>4</sup> Tranquillum aVulg. <sup>5</sup> chuami] vor a bereits ein a, welches aber  
 durch den gewundenen strich eines darüberstehenden p undeutlich geworden war. die gl.  
 übergeschrieben c <sup>6</sup> fecit vale Vulg. <sup>7</sup> diese gl. in g nach der folgenden <sup>8</sup> Bacilvm]  
 i aus u radiert c <sup>9</sup> Brancia ag Brancum d <sup>10</sup> chiel. cheuun übergeschr. a <sup>11</sup> Exten-  
 tera d Ex:entera e <sup>12</sup> das deutsche wort von der anderen hand g <sup>13</sup> uesti] weil das  
 untere e undeutlich, ist ein weiteres übergeschrieben a <sup>14</sup> am rande von der andern  
 hand g <sup>15</sup> die gl. nach 479, 16 o <sup>16</sup> vngivurti übergeschrieben a <sup>17</sup> im context o  
<sup>18</sup> Cassidile a Cassidili<sup>e</sup> b Cassididili o

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diu.* III, 428). 11. 13. (*Diu.* II, 51. 52). *Mr.* 358. *Sb.*

1	tasco e 74 <sup>a</sup> tascha <sup>1</sup> a 87 <sup>b</sup> g 43 <sup>a</sup> o	e 74 <sup>a</sup> hiwisch f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> hus 34
2	246 <sup>c</sup> tasche f 225 <sup>b1</sup> ta <sup>s</sup> che p 229 <sup>c</sup> —	o 246 <sup>c</sup> — 11, 7 35
3	8, 2 [CLXXXIX]	Blandimento m̄dilungo a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> 36
4	Secundum <sup>2</sup> cras upmorgane a 87 <sup>b</sup> b	mendilungo d 75 <sup>a</sup> mendilunto e 74 <sup>a</sup> 37
5	327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup> uber morigun e 74 <sup>a</sup>	mendi linto o 246 <sup>c</sup> — 11, 9 38
6	ubermorgane k 145 <sup>a</sup> ubermorgene m	Albugo <sup>10</sup> houvisal a 87 <sup>b</sup> houvisal b 327 39
7	30 <sup>a</sup> ubirmorgin f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> vbir-	d 75 <sup>a</sup> houvisal c 64 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> ho- 40
8	morgin o 246 <sup>c</sup> v̄bmorgin <sup>3</sup> g 43 <sup>a</sup> v̄b-	wesal f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> housal <sup>10</sup> k 145 <sup>a</sup> 41
9	morgen h 130 <sup>a</sup> vbirmorgn i 12 <sup>b</sup> vbir-	howisil m 30 <sup>a</sup> hovvisil n 42 <sup>a</sup> ousal 42
10	morne l 71 ubermorne n 42 <sup>a</sup> — 8, 4	h 130 <sup>a</sup> ovchsal i 12 <sup>b</sup> ovchsal o 246 <sup>c</sup> 43
11	Pullorum cantum <sup>4</sup> hanachrat <sup>5</sup> a 87 <sup>b</sup>	ovgael l 71 — 11, 14 44
12	b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup> hanachrat e 74 <sup>a</sup>	Membranam <sup>11</sup> uel a 87 <sup>b</sup> c 64 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> 45
13	hanachrat f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> hancret o	f 225 <sup>b1</sup> g 43 <sup>a</sup> h 130 <sup>a</sup> k 145 <sup>a</sup> m 30 <sup>a</sup> 46
14	246 <sup>c</sup> — 8, 11	n 42 <sup>a</sup> p 229 <sup>c</sup> vel b 327 o 246 <sup>c</sup> vél 47
15	Inlucescat tage a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup>	d 75 <sup>a</sup> v̄el i 12 <sup>b</sup> — 11, 14 [CLXXXVIII] 48
16	e 74 <sup>a</sup> o 246 <sup>c</sup> — 8, 14	In parte <sup>12</sup> pihalpo a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> 49
17	Replerent piuvrfin b 327 c 64 <sup>a</sup> pivurfin	d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> enim tele o 246 <sup>c</sup> — 12, 5 50
18	a 87 <sup>b</sup> piurfin d 74 <sup>b</sup> e 74 <sup>a</sup> uulten o	[ad] Inferos chestig c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> chesti- 51
19	246 <sup>c</sup> — 8, 20	gun a 87 <sup>b</sup> b 327 chestigin e 74 <sup>a</sup> zi- 52
20	In cibos ziazun a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 74 <sup>b</sup>	chestiga h 130 <sup>a</sup> zicheistiga k 145 <sup>a</sup> ze- 53
21	ziazun o 246 <sup>c</sup> zezan e 74 <sup>a</sup> — 8, 21	chestigi i 12 <sup>b</sup> zghestig <sup>13</sup> g 43 <sup>a</sup> cheste- 54
22	Seruitia <sup>6</sup> dionost a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup>	gunge o 246 <sup>c</sup> — 13, 2 55
23	d 74 <sup>b</sup> . 75 <sup>a</sup> dienost e 74 <sup>a</sup> dinist o 246 <sup>c</sup>	Agite tuld& c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> tuldet 56
24	— 9, 3	a 87 <sup>b</sup> b 327 g 43 <sup>a</sup> — 13, 10 57
25	Incomparabilibus <sup>7</sup> ungimezigen a 87 <sup>b</sup>	Alleluia <sup>14</sup> goteslop. (lóp d loup o lob fp) 58
26	b 327 c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> unmazlichen	a 87 <sup>b</sup> b 327 c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> f 225 <sup>b1</sup> 59
27	f 225 <sup>b1</sup> p 229 <sup>c</sup> unmezlichen o 246 <sup>c</sup>	o 246 <sup>c</sup> p 229 <sup>c</sup> — 13, 22 60
28	— 10, 4	Filios nepotum suorum chind sinero 61
29	Spiritus <sup>8</sup> muoth c 64 <sup>a</sup> d 75 <sup>a</sup> e 74 <sup>a</sup> mvoth	chindo chindo (chint e) b 327 d 75 <sup>a</sup> 62
30	h 130 <sup>a</sup> muot a 87 <sup>b</sup> b 327 m̄ot o 246 <sup>c</sup>	e 74 <sup>a</sup> chint siner chinde chint f 225 <sup>b1</sup> 63
31	muht f 225 <sup>b1</sup> mute p 229 <sup>c</sup> — 10, 9	p 229 <sup>c</sup> chind sinero chindo a 87 <sup>b</sup> 64
32	Domum inhivuisi a 87 <sup>b</sup> b 327 inhi-	chint siner chinte o 246 <sup>c</sup> sinero chindo 65
33	uuisi <sup>9</sup> c 64 <sup>a</sup> inhivuischi d 75 <sup>a</sup> hiiuisci	chindo <sup>15</sup> c 64 <sup>a</sup> — 14, 1 66

<sup>1</sup> tascha übergeschrieben a <sup>2</sup> Secundo aghiklmn <sup>3</sup> am rande von der andern hand g <sup>4</sup> cantus efop cantū, dann rasur von s b <sup>5</sup> hanachrat] das zweite a angehängt c <sup>6</sup> Seruitio o <sup>7</sup> Incompa<sup>r</sup>abilib; c irremediabilibus *Vulg.* <sup>8</sup> die gl. vor der vorhergehenden cdefp, nach 479, 50 o <sup>9</sup> inhivuisi] das zweite i angehängt c <sup>10</sup> Albugo c <sup>11</sup> Membrana *gVulg.* <sup>12</sup> in partem *Vulg.* <sup>13</sup> am rande von der andern hand g <sup>14</sup> All. abcd. die gl. in cdefop hinter der folgenden <sup>15</sup> vor sinero rasur von chind c

*Rf.* (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977<sup>ab</sup>). — *Germ.* 15, 347. — *Id.* 352

## CLXXXVII\*

*Codex Carolsruh. Aug. 1c.*

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 1 (108 <sup>b</sup> ) Inpertiret teilti — 1, 3 | Extentera <sup>2</sup> gisarauui — 6, 5 | 11 |
| 2 Exiguum smal — 4, 9                          | Dominium <sup>3</sup> herscaf — 8, 24   | 12 |
| 3 Brancia <sup>1</sup> cheuun — 6, 4 [CLXXXI.  |   |    |
| 4 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI]           |   |    |

## CLXXXVIII

*Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.*

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 5 Consobrinus <sup>4</sup> muoterunfi <sup>5</sup> — 7, 2 | Casilida <sup>7</sup> malaha — 8, 2           | 13 |
| 6 [vgl. CLXXXI]   | Gener <sup>8</sup> eidum — 10, 8              | 14 |
| 7 Matertera muotera <sup>6</sup>                          | Membranum <sup>9</sup> fel — 11, 14 [CLXXXVI] | 15 |

## CLXXXIX

*Clm.* 6225 f. 46<sup>a</sup>.

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 8 Nutaret zuiuiloti — 7, 11 | De cassidile suo vonna sinero tascun — 16 |
| 9 Carta prieue — 7, 16      | 8, 2 [CLXXXVI]                            |

## CXC\*

*Codex Oxoniensis Jun. 83.*

- 10 Membranum<sup>10</sup> liesa 25 — 11, 14

<sup>1</sup> branchiam *Vulg.*    <sup>2</sup> exentera *Vulg.*    <sup>3</sup> dominio *Vulg.*    <sup>4</sup> consobrinus *Vulg.*  
<sup>5</sup> l. muoterunsū?    <sup>6</sup> das wort matertera kommt im Tobias nicht vor; die gl. ist wol durch  
 consobrinus veranlasst, vgl. 475, 17    <sup>7</sup> cassidili *Vulg.*    <sup>8</sup> generum *Vulg.*    <sup>9</sup> membrana  
*Vulg.*    <sup>10</sup> membrana *Vulg.*